

XXII

LANDRIPEN, LANDRAPEN

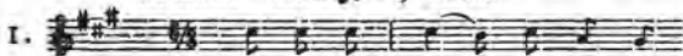


## XXII

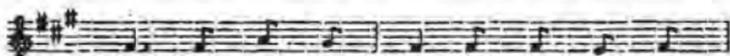
## LANDRIPEN, LANDRAPEN

Chanté par plusieurs personnes, dont : deux de Trégunc  
et une de Lanriec.

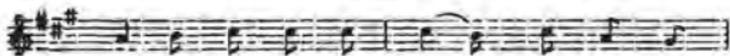
*Andantino.* Mètr. J. = 96 environ.



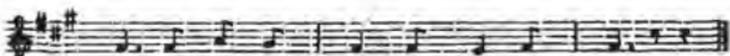
Pa oan kom - mans ma zi - a -  
Quand je commençais mon ménage,



gez, Me oa ken paour, lan - dri - pen, lan -  
J'étais si pauvre, lan - dri - pen, lan -



dra-pen, Pa oan kom - mans ma zi - a -  
dra-pen, Quand je commençais mou ménage,



gez, Me oa ken paour 'vel d'ar por - kez.  
J'étais aussi pauvre qu'un malheureux.

2

'Ma<sup>(1)</sup> nemed eur c'hoz bankik breiñ  
 Hag eur c'hoz varc'hik, landripen, landrapen,  
 'Ma nemed eur c'hoz bankik breiñ  
 Hag eur c'hoz varc'hik d'am dougen.

3

Disul vintin enn oferen  
 'Ma ket kredet, landripen, landrapen,  
 'Ma ket kredet sevel ma fenn.

4

Klevet an dud e lavaret :  
 Setu erru, landripen, landrapen,  
 Setu erru paotr an diou c'hroeg.

5

Devez de rog gouel Vadalen  
 E oa ar foar, landripen, landrapen,  
 E oa ar foar e Rosporden.

6

Ma marc'hik fall n'eet ket a zreon<sup>(2)</sup>  
 Pe me ho sammou, landripen, landrapen,  
 Pe me ho sammou var ma c'heign.

7

Ha me he zammaz var ma c'heign  
 'Vit he gas da foar, landripen, landrapen,  
 'Vit he gas da foar a Rosporden.

(1) 'Ma pour n'em oa = je n'avais.

*Landripen, landrapen.*

153

2

Je n'avais qu'une sorte de petit banc pourri  
 Et une sorte de petit cheval, landripen, landrapen,  
 Je n'avais qu'une sorte de petit banc pourri  
 Et une sorte de petit cheval pour me porter.

3

Dimanche matin à la messe  
 Je n'avais pas osé, landripen, landrapen,  
 Je n'avais pas osé lever la tête.

4

En entendant les gens dire :  
 Voici qu'arrive, landripen, landrapen,  
 Voici qu'arrive le garçon aux deux femmes.

5

Le jour avant la fête de Madeleine  
 C'était la foire, landripen, landrapen,  
 C'était la foire à Rosporden.

6

Mon mauvais petit cheval, n'allez pas à reculons,  
 Ou je vous porte, landripen, landrapen,  
 Où je vous porte sur le dos.

7

Et je prenai le fardeau sur le dos  
 Pour le porter à la foire, landripen, landrapen,  
 Pour le porter à la foire à Rosporden.

---

(2) A zreon pour a zrenv = en arrière.

## 8

Donet eun den a fa<sup>(1)</sup> 'n teod fall  
 Ha kas ar vrud, landripen, landrapen,  
 Ha kas ar vrud gathon<sup>(2)</sup> a-bell.

## 9

Aze 'zo arru eur mel den  
 Ha ma 'n diaoul gathon, landripen, landrapen,  
 Ha ma 'n diaoul gathon var he geign.

## 10

'N otrou kure, eb heñ bidi  
 Ha dont d'an hent, landripen, landrapen,  
 Ha dont d'an hent d'he gonjuri.

## 11

E ma du-ze koztik an hent  
 Tronsed he lost, landripen, landrapen,  
 Tronsed he lost, skrignet he zent.

## 12

Tronsed he lost, skrignet he zent  
 Gwassoc'h ao brem', landripen, landrapen,  
 Gwassoc'h ao bremen, 'vit oa kent.

## 13

Otjou kure, c'hui 'zo tiet  
 Dont da gonjuri, landripen, landrapen,  
 Dont da gonjuri ar c'hezek.

(1) A G. peut être un devoue = et avait.

## 8

Voilà qu'arriva un individu qui avait mauvaise langue  
Et qui porta la renommée, landripen, landrapen,  
Et qui porta la renommée au loin.

## 9

Un géant arrive là (dit-il),  
Il porte le diable, landripen, landrapen,  
Il porte le diable sur le dos.

## 10

Monsieur le vicaire sans être prié (pour cela)  
Vient sur la route, landripen, landrapen,  
Vient sur la route pour le conjurer.

## 11

Il est là-bas au bord de la route,  
La queue en l'air, landripen, landrapen,  
La queue en l'air, grinçant des dents.

## 12

La queue en l'air, grinçant des dents,  
Il est plus mal à présent, landripen, landrapen,  
Il est plus mal à présent qu'auparavant.

## 13

Monsieur le vicaire vous êtes pincé,  
De venir conjurer, landripen, landrapen,  
De venir conjurer les chevaux.

---

(2) Gathon pour ganthan = avec lui.

'N otrou kure 'ma braz he veg  
Dont da gonjuri, landripen, landrapen,  
Dont da gonjuri ar c'hezek.

NOTES. — Quel est au juste le sens de cette chanson ? Voici à notre humble avis ce que nous en pensons : Il s'agit au début de la pièce d'un individu qui n'est pas précisément un modèle. Pour une raison ou pour une autre il doit en vouloir au vicaire de sa paroisse, et le voilà de chanter le vicaire comme on chanterait la peste pour la faire fuir.

Notre individu se donne le beau rôle tout du long. Il parle du diable. C'est plus qu'il n'en faut pour que le



*Landripen, Landrapen.*

137

14

Monsieur le vicaire a une grande bouche  
De venir conjurer, landripen, landrapen,  
De venir conjurer les chevaux.

~~~~~

prêtre parte pour *conjurer*, en d'autres termes pour faire la chasse au démon.

En Bretagne, on prête une puissance extraordinaire aux ecclésiastiques. C'est un souvenir des exorcismes. Aussi notre homme se moque-t-il du pauvre vicaire : Est-ce que l'on conjure des chevaux ? — Et voilà à notre avis le sens général de la chanson : « Faire passer le vicaire pour un naïf. »

